

خليل يحيى نامى

نقوش

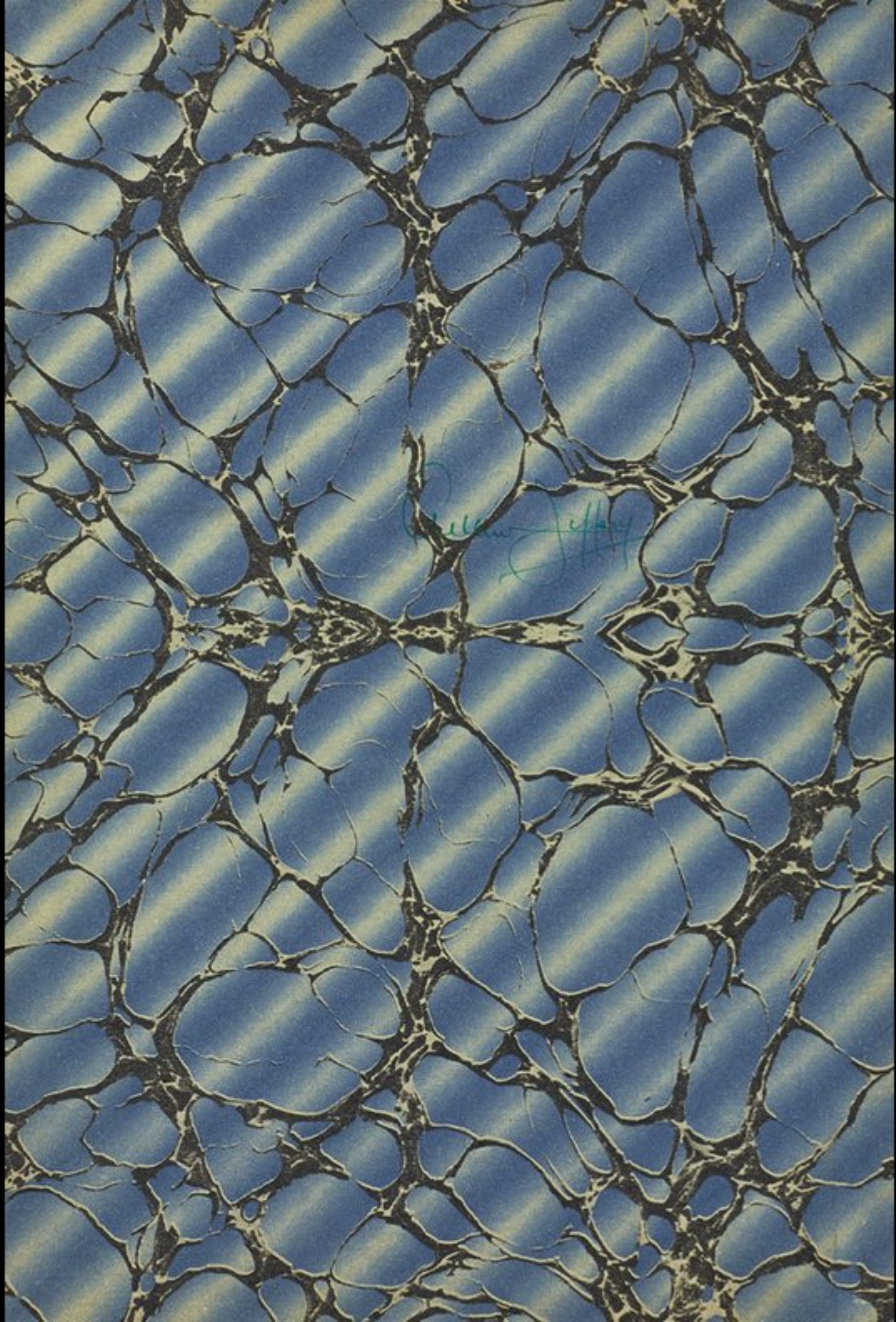
عربية جنوبية

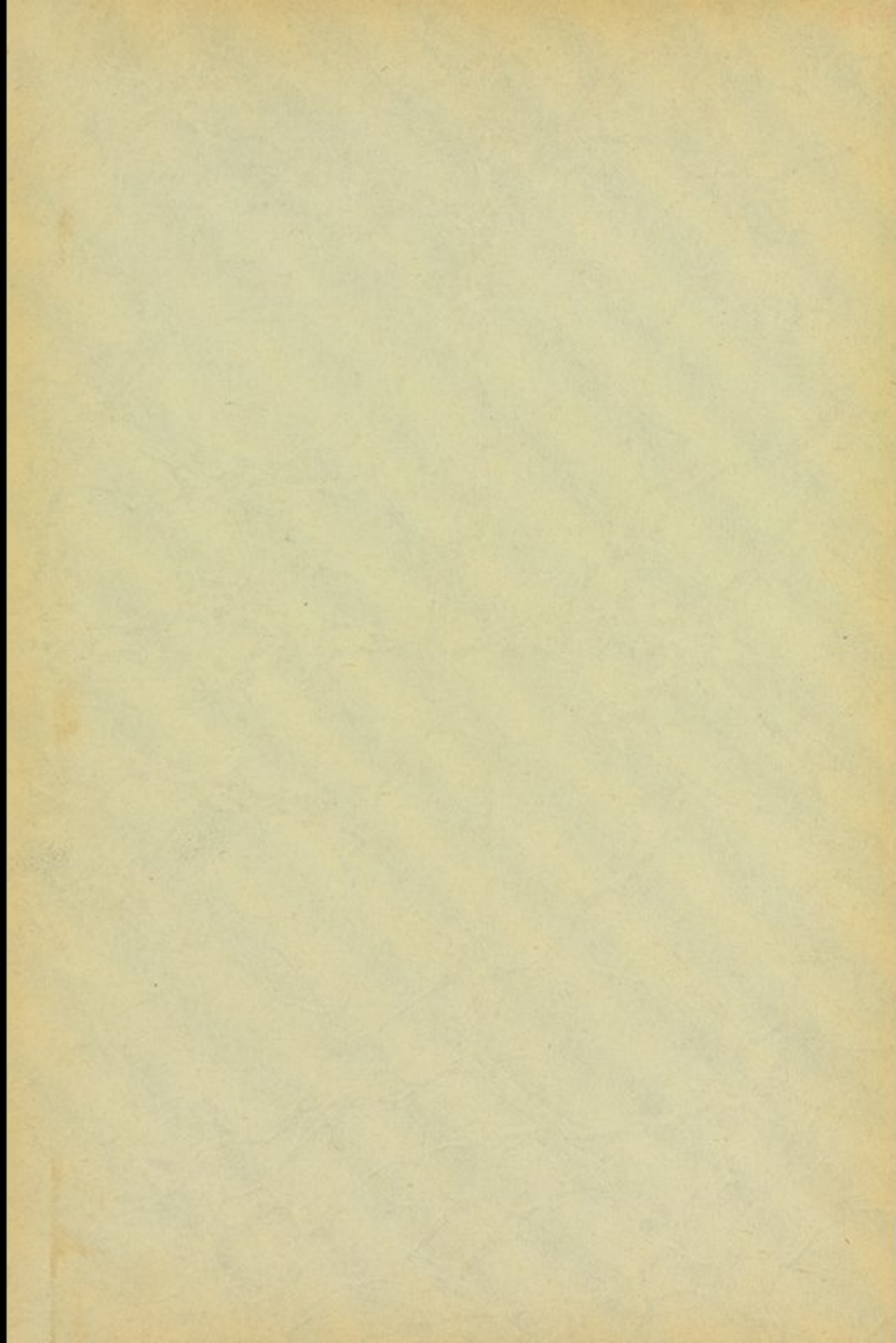
خليل يحيى نامى



COLUMBIA UNIVERSITY
THE
LIBRARIES
IN THE CITY OF NEW YORK
GENERAL
LIBRARY

W. Arthur Jeffery







كلية الآداب

نقوش عربية جنوبية

بقلم

الركنور هليل يحيى نامى

فصلة من مجلة كلية الآداب
العدد التاسع ، المجلد الأول - مايو سنة ١٩٤٧

مطبعة جامعة فؤاد الأول

١٩٤٧

PJ
6951
.N34

نقوش عربية جنوبية

للكنور خليل يحيى نامى

ابتاعت جامعة فؤاد الأول عام ١٩٤٤ بعض الآثار اليمنية القديمة والنقوش
السبئية ، أنشر أربعة منها مرجئاً النقشين الآخرين إلى فرصة أخرى .

وهذه هي مختصرات المراجع التي اعتمدنا عليها في دراستنا لهذه النقوش :

GIH = *Corpus inscriptionum semiticarum Pars IV.*

Mo Mi Alt = J. H. Mordtmann und Eugen Mittwoch,
Altsüdarabische Inschriften (1933).

Mo Mi Sab = J. H. Mordtmann und Eugen Mittwoch,
Sabäische Inschriften, (1931).

Ryckmans = G. Ryckmans, *inscriptions sud-arabes, Le
Muséon, T. L.* (1937).

RES = *Répertoire d'épigraphie sémitique.*

REP = G. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*
(1934).

نشر نقوش سامية = خليل يحيى نامى : نشر نقوش سامية قديمة من جنوب
بلاد العرب وشرحها .

(١)

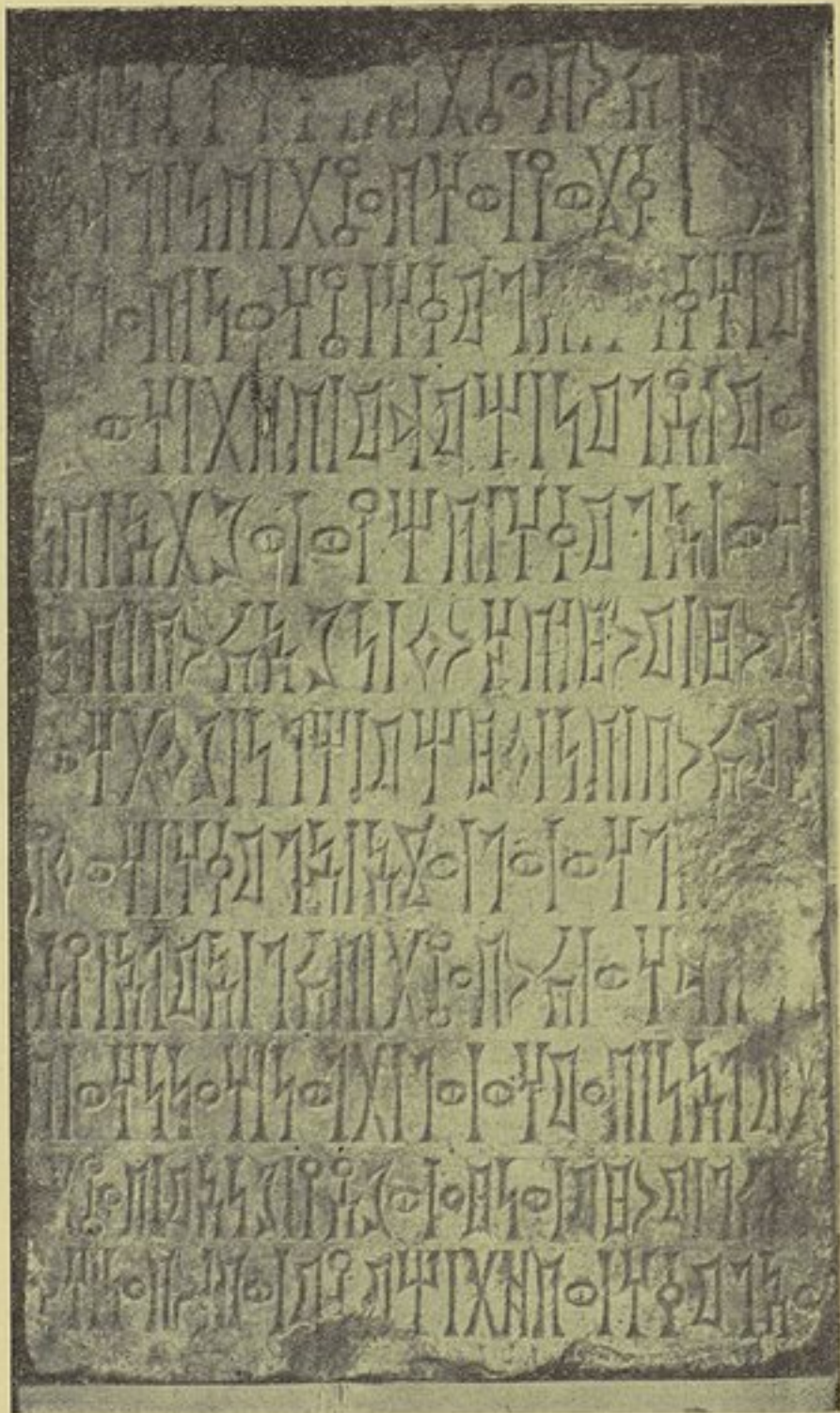
نقش سبأى مكتوب على حجر جبرى طوله ٤٤ سم وعرضه ٢٦ سم .
وارتفاع الحرف ٣ سم . وعلى يمين السطر الأول والثانى رسم شعار حية طوله
٦ سم وعرضه ٤ سم .

ويوجد في السطر الأول بعد كلمة كربتت كسر من أعلى يتناول بعض رؤوس الحروف ، وفي السطر الثالث بعد الحرفين هـ و يوجد خدش عرضه ٤ سم وكذلك في السطر الرابع وعرضه ٢ سم وفي أول السطر السابع ، ويوجد أيضاً في السطر الثامن خدش طوله ٥ سم وعرضه ٤ سم وهو يتناول أيضاً بعض رؤوس حروف السطر التاسع .

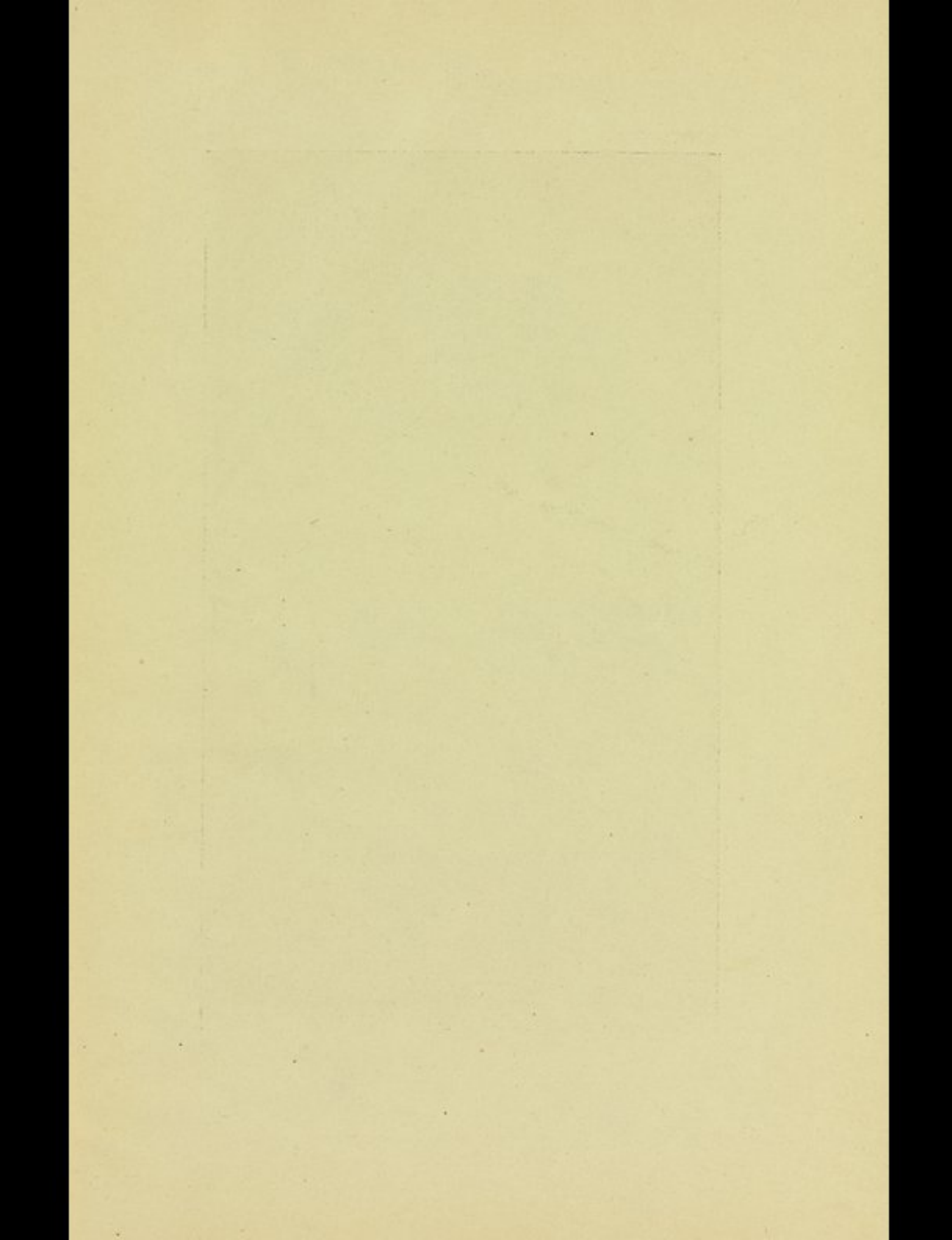
النص السبأى ^(١) بحروف عربية

- (١) كربتت | [بن | ٠] | ي ث ن | م
- (٢) قتوى | وهبعت | بن | جدن
- (٣) م | هق [نى | أ] | لقه | هون | بعل | أ
- (٤) وم | صلن | حدم | بذت | هو [شع]
- (٥) هو | ألقه | بحيو | وشتأ | بن [|]
- (٦) مرض | مرض | بخرف | نشأ كرب | بن |
- (٧) سمكرب | بن | فضحم | حجن | شفتهو [|]
- (٨) [بمسأ] | لهو | ول | وزأ | ألقه | هوفى
- (٩) [ع |] | بده | كربتت | بكل | أملاً | يس
- (١٠) تملأن | بعمهو | ول | تلون | هعنهو | ب
- (١١) ن | كل | مرضم | ونضع | وشصى | شنأم | بعتر [|] .
- (١٢) وألقه | وبذت | حميم | وب | ربعن | هر [ن] .

(١) انظر الحروف العربية الجنوبية وما يقابلها من الحروف العربية في كتاب : نشر نقوش سامية ص ٥ .



نقش رقم (۱)



الترجمة الحرفية

- (١) كربعت بن . ي ث ن « ? » قا
- (٢) ثد جيوش (أو عامل) وهبعت بن جدن
- (٣) قَدَمَ لِإِلْمَقَاهُ شَهْوَانِ سَيْدِ (رُبِّ) أ
- (٤) وَأَمَ هَذَا الصَّنَمِ حَمْدًا (شُكْرًا) لِأَنَّ
- (٥) إِلْمَقَاهُ مِنْ (جَادٍ) عَلَيْهِ بِالْحَيَاةِ وَشَفَاءٍ مِنْ
- (٦) مَرَضٍ مَرَضَ بِهِ فِي سَنَةِ نَشَأِ كَرْبِ بْنِ
- (٧) مَكْرَبِ « ? » بْنِ فَاضِحٍ كَمَا أَمَرَهُ
- (٨) [بُوْحِيهِ] . وَلِيَدَاوُمَ إِلْمَقَاهُ عَلَى أَنْ يَحْقُقَ
- (٩) لِعَبْدِهِ كَرْبَعَتِ كُلِّ الْأَمَانِي الَّتِي
- (١٠) يَطْلُبُهَا (عَبْدَهُ) مِنْهُ وَلِيَمِينَ عَلَيْهِ بِشَفَائِهِ
- (١١) مِنْ كُلِّ مَرَضٍ وَمِنْ كُلِّ ضَرَرٍ عَدُوٍّ وَأَذَانِهِ بِحَقِّ عُنْتَرِ
- (١٢) وَإِلْمَقَاهُ وَبِحَقِّ ذَاتِ حَمِيمٍ وَالْهَيْكَلِ هِرَانَ

- (١) ك ر بعثت | ي ث ن .
- يوجد في أعلى هذا السطر كسر وخذش بعد كلمة كربعت أو تظهر بقايا أربعة خطوط قبل الحروف التالية لهذا الكسر . وبما لا شك فيه أن الخطوط الثلاث الأولى هي بقايا كلمة " بن " والفاصل ، أما الخط الرابع فمن الجائز أنه بقية لام أي أننا نقرأ اسم أبي كربعت هكذا : ليثن = الليث « ? »
- (٢) — (٣) وهبعت بن جدنم .

= وهبعت بن جدن — وجدن اسم قبيلة وردت من قبل في النقوش المعينية والسبئية^(١) .

(١) RNB - ١ - ص ٢٨٩

(٣) هة لقه .

= هة [نى | أ] لقه = قدم لإلقاه .

(٤) — (٥) هو

= هو [شع] هو = من عليه . أغدق عليه .

(٦) — (٧) نشأ كرب بن . مكرب بن فضح .

يبدو قبل ميم الاسم الثانى أثر بقية حرف السين أى ان الاسم قد يكون
سمكرب = اسم مقدس ، ولم يرد هذا العلم من قبل فى النقوش العربية الجنوبية
ولكن ورد اسم سُمكرب بن تبكرب بن فضح فى نقش CIH رقم ٨١ س ٥
كما ورد فى نقش CIH رقم ٦٠٠ = RES ٢٧٢٤ س ١٣ : . كرب بن
نشأ كرب ابن فضح ، فى CIH ٦٠٧ س ٤ : ذخرف | معد كرب | بن |
نشأ [كرب] . ومن الجائز أن نقرأ الاسم الموجود فى نقشنا عمكرب « ? » وقد وردت
أسرة فضح = فاضح فى نقش هاليفى ٤٨ ، CIH ٨١ ، CIH ٤٠٤ ،
CIH ٦٠٧ وهى من الأسر التى كان السبأيون يؤرخون بها نقوشهم ^(١) .

(٨) هو = [بمسأ] هو = بوحيه .

(١٢) وب | ربعن | هر .

= وب | ربعن | هر [ن] .

جاءت كلمة ربع من قبل مع أسماء الالهة فى النقوش العربية الجنوبية : CIH

٣٩٨ س ٢٠ : بعتر | شيم | وربهمو | وشمسهمو ، فى CIH ٥٨٧

س ٢ : وبشمسهمو | وربهمو ، فى CIH ١٣٢ س ٣ : ربع | ثون (ثوان) ،

فى CIH ٣٩٨ س ٢٠ : ربع | ثوان .

وفي النقوش القتبانية في نقش جلازر رقم ١٦٠٤ س ٢ : شمس | وربع | شهر —
وقد قال المستشرقون بأن ربع هو اسم إله معناه الربع الأول من الشهر ، كما قال
البعض الآخر بأنه اسم للاله إلمقاء لأنه ذكر مع شهوان هيكل إلمقاء .

وجاءت هرن = هران في النقوش الحضرية في نقش Langer رقم ١٤ =
RES ٣٢٥٠ س ٢ : مهقن هرن . وفي النقوش المعينية في نقش جلازر
رقم ١١٥٠ = RES ٢٧٧٤ س ٦ : هرن | غيل | و د ، في نقش هاليني
رقم ٥٢٠ = RES ٣٠١٢ س ١٤ - ١٥ : بهجر [نهيس كاني] يفعن | وهرن =
في مدينتيه يفعان وهران ، في س ١٩ - ٢٠ : جدر | هر [ن] = جدار
أو سور هران — وهران المذكورة في هذه النقوش هي مدينة غرب الجوف
الجنوبي^(١) .

وفي نقش هاليني رقم ٣٦٥ = RES ٢٨٧٩ س ٢ : أيتن | هرن |
وذظهران = الهياكل هران وذو ظهران ، في نقش هاليني رقم ٥٣٢ س ٢ :
عرن | هرن = الحصن هران . وفي النقوش السبائية في نقش Fresnel رقم ٤٥
س ٢ : بيتن | هرن | ونعمن = اليتان (الهيكلان) هران ونعمان ، في نقش
SE رقم ١ س ٢ : يتن | هرن = الهيكل هران^(٢) . . . الخ .

وترد هران مع الاله إلمقاء كاسم مدينة مقدسة أو اسم هيكل لهذا الاله :
إلمقه | ذهرن = إلمقاء ذو هران .

ويتبين من هذه النصوص أن هران اسم مدينة مقدسة أو اسم هيكل للآلهة .
لذلك من الجائز أن نترجم ربعن = الهيكل أي أن ترجمة النص : وربعن | هرن
هو كما يلي : وبالهيكل هران ويشبه هذا التركيب التركيب : بيتن هرن الوارد
في النقوش السبائية .

(١) RNP - ١ ص ٢٣٢

(٢) RNP - ١ ص ٣٢٢

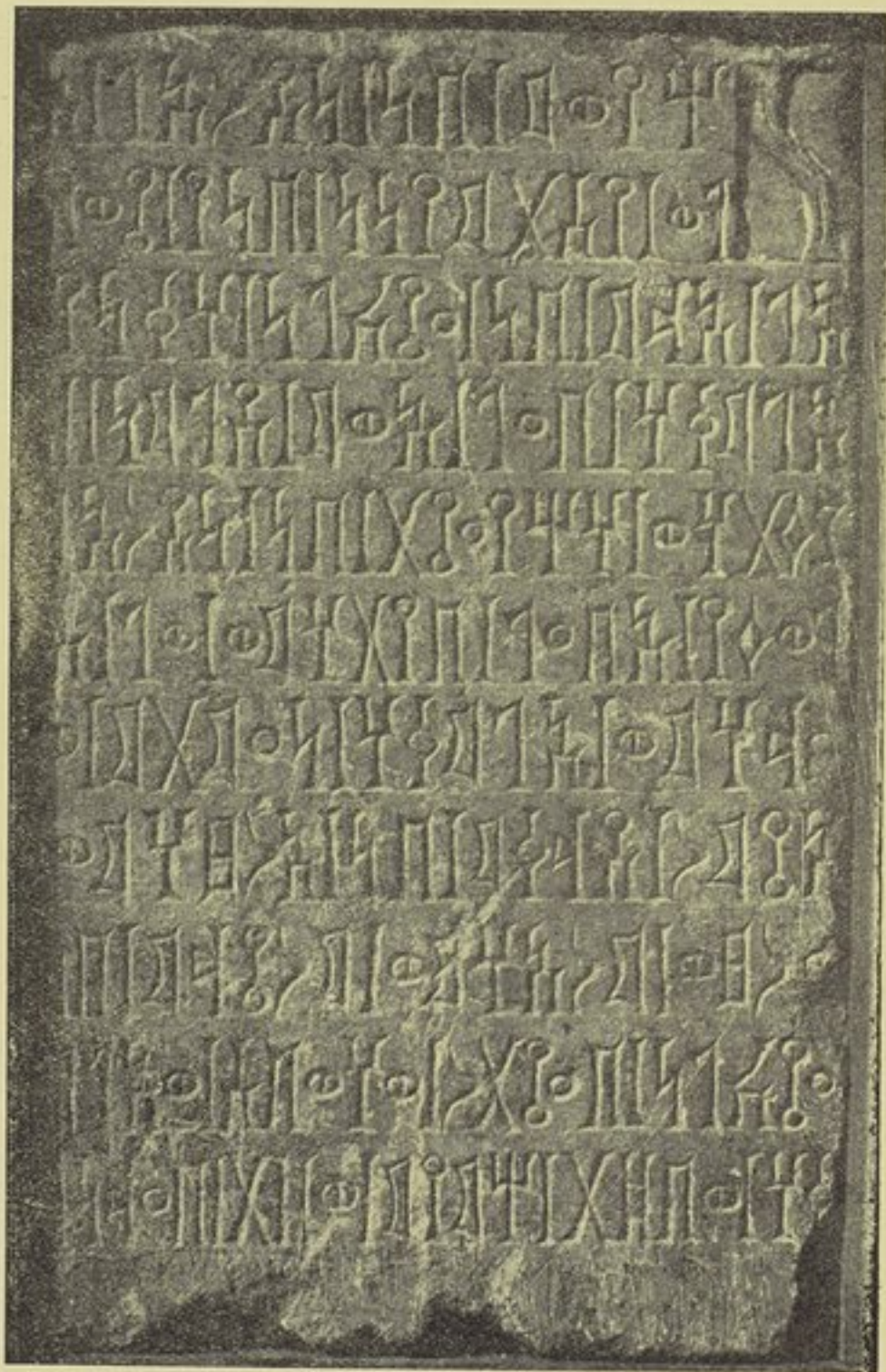
وجاء في القاموس المحيط ج ٣ ص ٢٣ ما يلي : الربع الدار بعينها حيث كانت
ج رباوع وربوع وأربع وأرباع والمحلة والمنزل . وجاء في ص ٢٥ من هذا الجزء
ما يلي : وربعاتهم محرّكة وتكسر الباء منازلهم .

أو من الجائز أن « بربعن هرن » تدل على اسم الاله إلقاء صاحب
هيكل هران « ؟ »

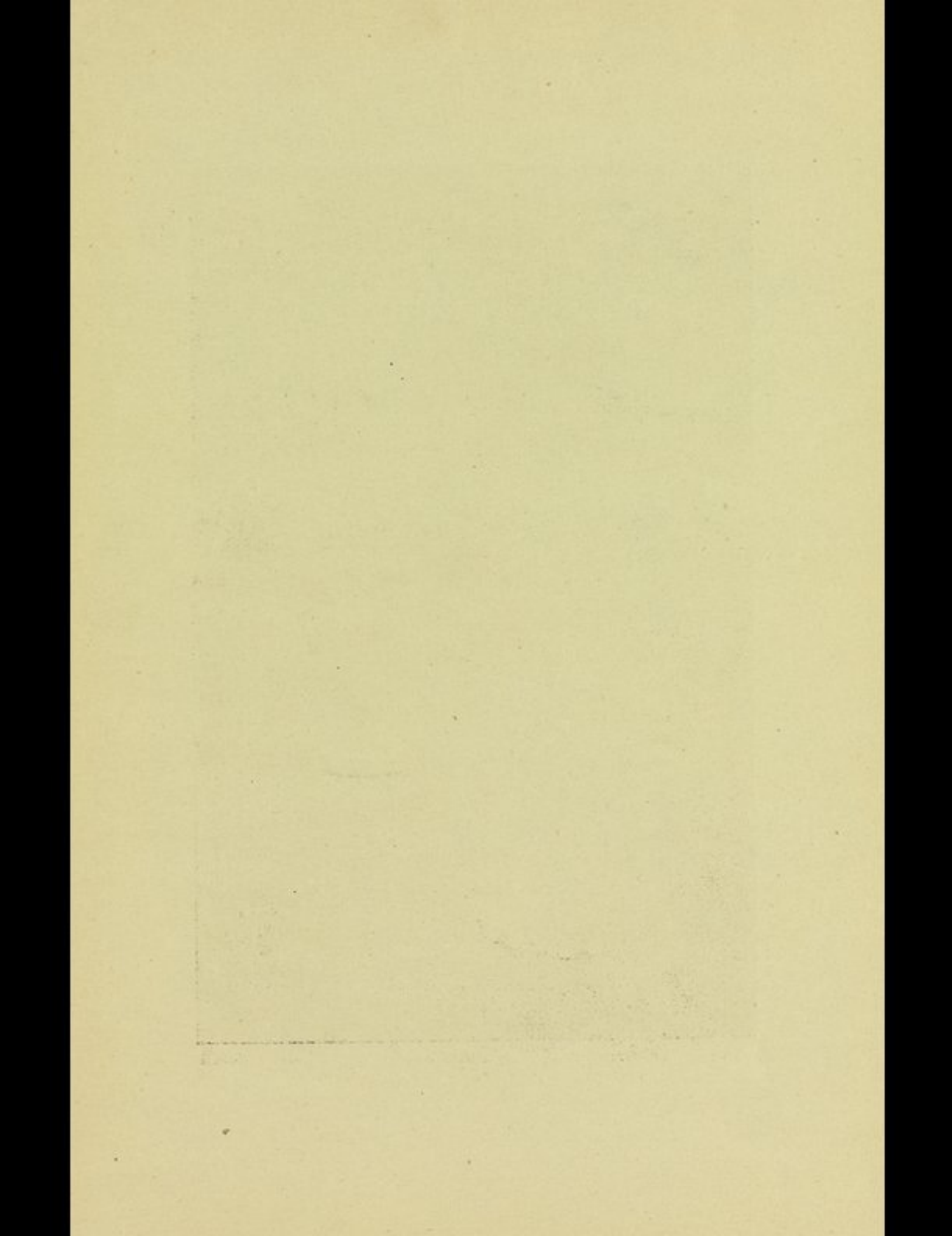
(٢)

نقش سبأى مكتوب على حجر جبرى طوله ٤٠ر٥ سم وعرضه ٢٥ر٥ سم ،
وعلى يمين السطر الأول والثانى رسم شعار حية طوله ٦ر٥ سم وعرضه ٣ سم .
وارتفاع الحرف ٢ر٥ سم .

- (١) حيوم | بن | نصر | إل | أ
- (٢) لو | يستمينن | بنى | ثوب-
- (٣) إل | آدم | بن | عنكلن | هقنى [|]
- (٤) إلقه | بعل | أوم | صلن | ذ
- (٥) شفتهو | هيعنت | بن | نصر | إل [|]
- (٦) لوفى | أبعل | يدهم | ول | س-
- (٧) عدهمو | إلقه | نعمم | و
- (٨) أتمر | صدقم | بن | أرضهمو [|]
- (٩) ورضو | مر | أهمو | مر | ندم | بن [|]
- (١٠) عنكلن | بعتر | وهو | بس | و | إلد
- (١١) يقه | وبذت | حميم | وبذت | بعدنم



نقش رقم (۲)



الترجمة الحرفية

- (١) حيوم بن نصر إله اللذان
- (٢) يسميان (أعرفان بهم) بابني ثواب
- (٣) إله عبد ابن عشكلان قدم
- (٤) لإلقاء سيد (رب) أوام هذا الصنم كما
- (٥) أمره هيئعت بن نصر إله
- (٦) لسلامة (أخبر) سادة (آلهة) هيكلهم ولكي
- (٧) يسعدهم إلقاء (بالمع عليهم) بنعيم و
- (٨) أثمار وافرة من أرضهم
- (٩) ولكي يرضى (عليهم) سيدهم مرثد بن
- (١٠) عشكلان بحق عثر وهو بس وإلقاء
- (١١) وبحق ذات حميم وذات بعدان

التعليقات

(٢، ١) إلو يستمين

= اللذان يسميان = اللذان يدعون = المعروفان . وإلو اسم موصول

جمع إله = اللذي وهي في هذا النقش مستعملة للمثنى .

يستمين مضارع ستمى وهي صيغة المبني للمجهول .

(٣) آدم بن عشكلان .

لأول مرة ترد كلمة عشكلان في النقوش العربية الجنوبية . ونجد في المصادر

العربية أن ذا عشكلان قيل من أقبال اليمن ، ويقول عنه نشوان بن سعيد الحميري

في القصيدة النشوانية^(١) ما يلي :

ذو ثعلبان وذو خليل ثم ذو سحر وذو جدر وذو صرواح

(١) القصيدة الحميرية نشر Rene Basset الجزائر سنة ١٩١٤ ص ٢٧

أو ذو مقار بعد أو ذو حزفر ولقد محا ذا عشكلان ماح
 تلك الثامنة الذرى من حمير كانوا ذوى الإفساد والإصلاح
 وجاء فى كتاب منتخبات فى أخبار اليمن من كتاب شمس العلوم ودواء كلام
 العرب من الكلوم لنشوان بن سعيد الحميرى^(١) ص ٣٩ ما يلى : وأذواء حمير ملوك
 منهم يتسمون بأسماء يضاف إليها ذو ، كقولهم ذو سحر وذو جدن وذو بزن
 وذو خليل وذو حزفر وذو صرواح وذو عشكلان وذو ثعلبان وغير ذلك ،
 وكانت هذه الأذواء تسمى الثامنة . وفى القاموس المحيط فى مادة عشكل :
 ذو عشكلان قيل .

(٥) هجعت .

ابن آخر لنصر إل والظاهر أنه كان من كهنة إلمقاء لأن هذا النقش يخبرنا
 بأنه أمر أخاه أن يقدم صنما للاله إلمقاء .

(٣)

نقش سبأى مكتوب على حجر جبرى طوله ٣٦ سم وعرضه ٣٠ سم وعلى
 يمين السطر الأول والثانى رسم شعار حية طوله ٨ سم وعرضه ٤ سم ، وارتفاع
 الحرف ٣ سم .

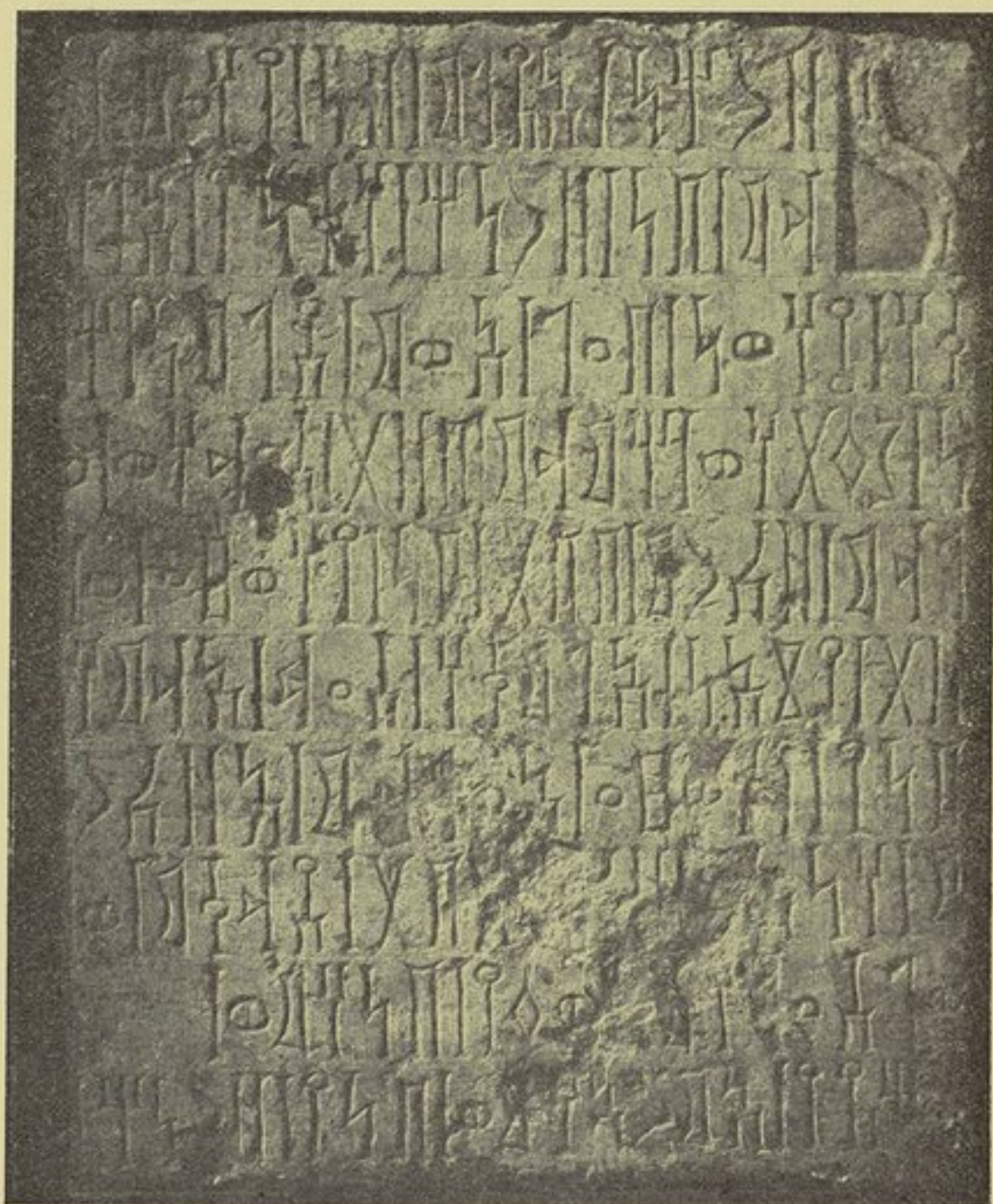
يوجد به خدوش فى السطر الثانى والرابع والسابع والثامن والتاسع ،
 وفى نهاية السطر التاسع ما يقرب من ٦ سم خالية من الكتابة .

(١) ذرحن | أظلم | بن | بهوضع | أ

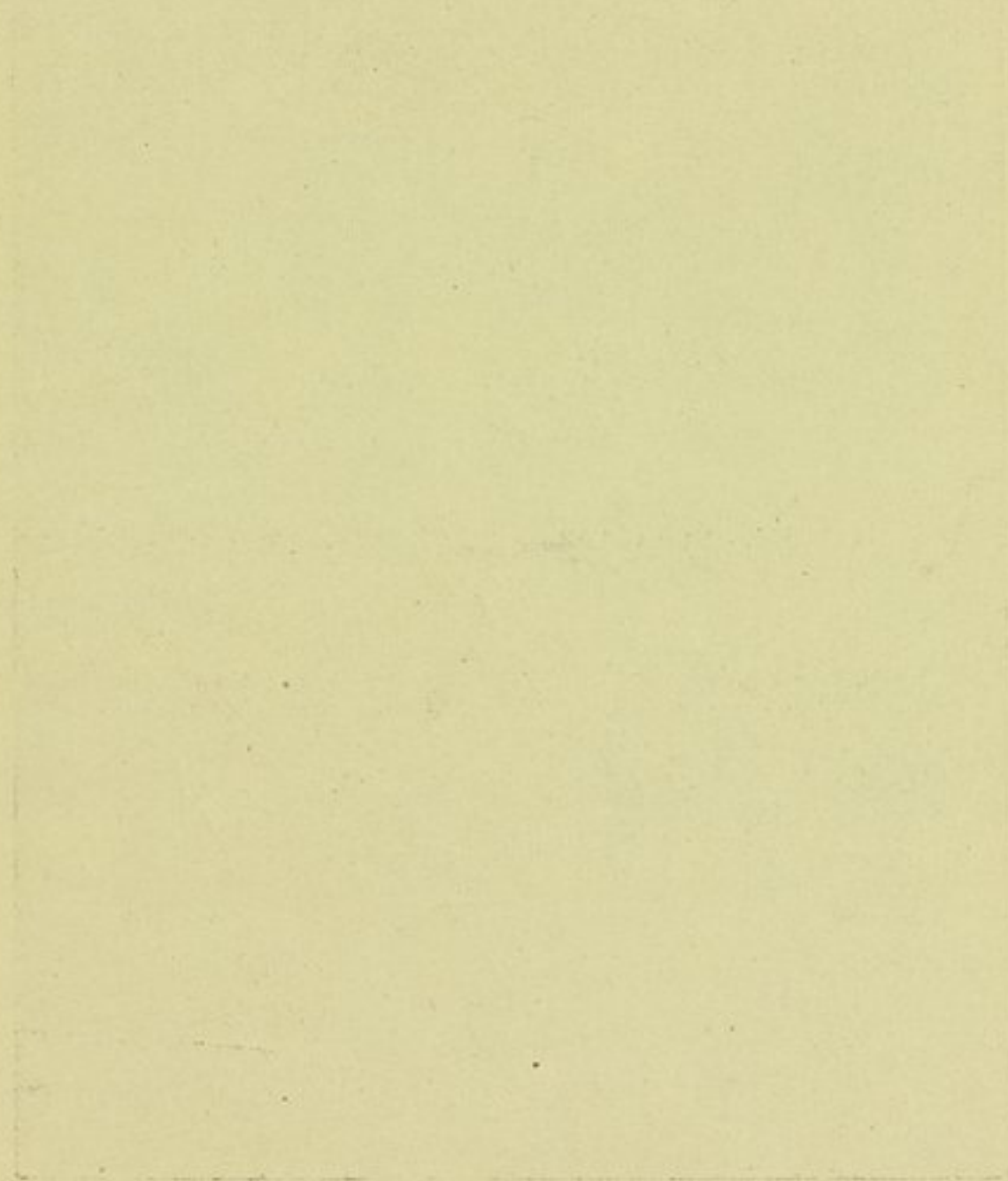
(٢) دم | بن | ذرنخ | هقنى | إلم

(٣) قه | ثون | بعل | أوم | صلن | حج

(١) نشر عظيم الدين أحمد ، مطبعة ليدن سنة ١٩١٦ بمجموعة جب رقم ٢٤



نقش رقم (۳)



- (٤) ن | شفتهو | حدم | بذت | سعدهو | و
 (٥) لدم | ذكرم | بيت | بن | يهوضع | و-
 (٦) ذت | يزأن | إلقه | سعد | أدمهو [|]
 (٧) بنى | يهوضع | أولدم | أذكرو
 (٨) م | هنا [م |] | ذك . . . بت | صدقم | ول
 (٩) ولسعد [همو |] | وفي | بنهمو |
 (١٠) وحظى | أمرهمو | بنى | ذرنخ | ب-
 (١١)

الترجمة الحرفية

- (١) ذرحان أظلم ابن يهوضع
 (٢) عبد ابن (زعيم أو رئيس قبيلة) ^ذزرايح قدم لإلقاء
 (٣) هوان سيد (أرب) أقوام هذا الصنم كما
 (٤) أمره ، شكراً لأنه أسعده
 (٥) بولد ذكر في بيت (أسرة) ابن يهوضع و
 (٦) ليداوم إلقاء على إسعاد عبيده
 (٧) بنى يهوضع بمنحه إياهم أولاداً ذكوراً
 (٨) أصحاب
 (٩) ولسعدهم (إلقاء) بسلامة أبنائهم
 (١٠) ورضى سادتهم بنى ذرايح بحق . . .
 (١١)

التعليقات

(١) ذرحن = ذرحان

لم يرد كاسم علم من قبل في النقوش العربية الجنوبية ولكنه جاء كلقب أو كاسم
قبيلة في النقوش السبئية والقنانية^(١).

• يوضع •

لم يرد من قبل كاسم علم ولكنه جاء كلقب^(٢) — وهو في هذا النقش اسم
قبيلة كما يتبين من س ٧٠٥، ٧

(٢) آدم بن ذرنخ

= عبد ابن ذرانح أو عبد من قبيلة ذرانح •

وقد وردت ذرنخ من قبل في نقش CIH رقم ٥٤١ س ٨٣

وفي نقش Ryckmans رقم ١٧٩ س ٢ وفي نشر نقوش سامية رقم ٧٨ كما جاء

كاسم علم في نقش SE رقم ١٠٥ س ١

(٥) بيت بن يهوض

= في بيت ابن يهوض أى في أسرة رئيس قبيلة يهوض •

(٨) هنا • هنا [م] = أسماء •

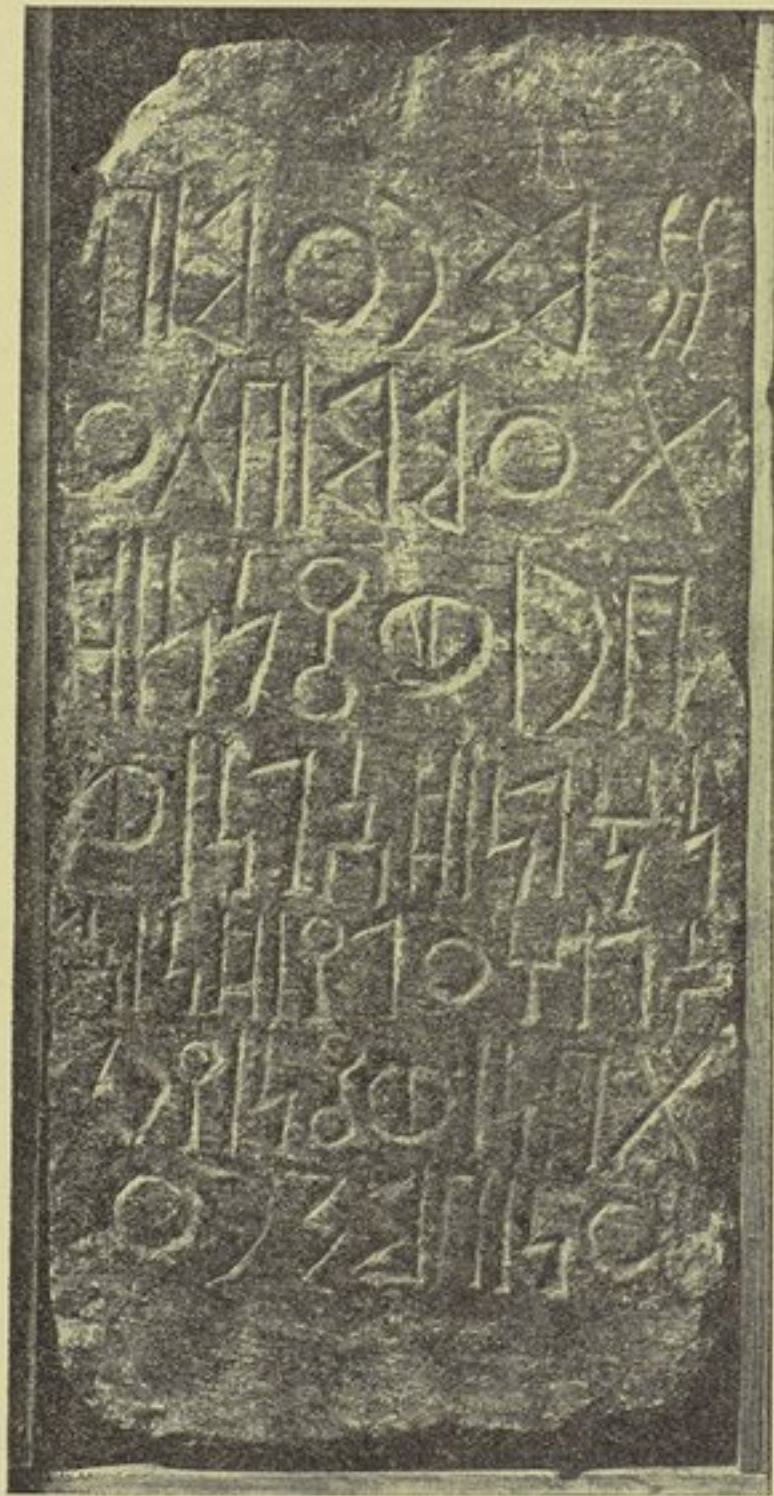
(٩) ولسعد • = ولسعد [همو] •

— بهمو = أبناؤهم (جمع) •

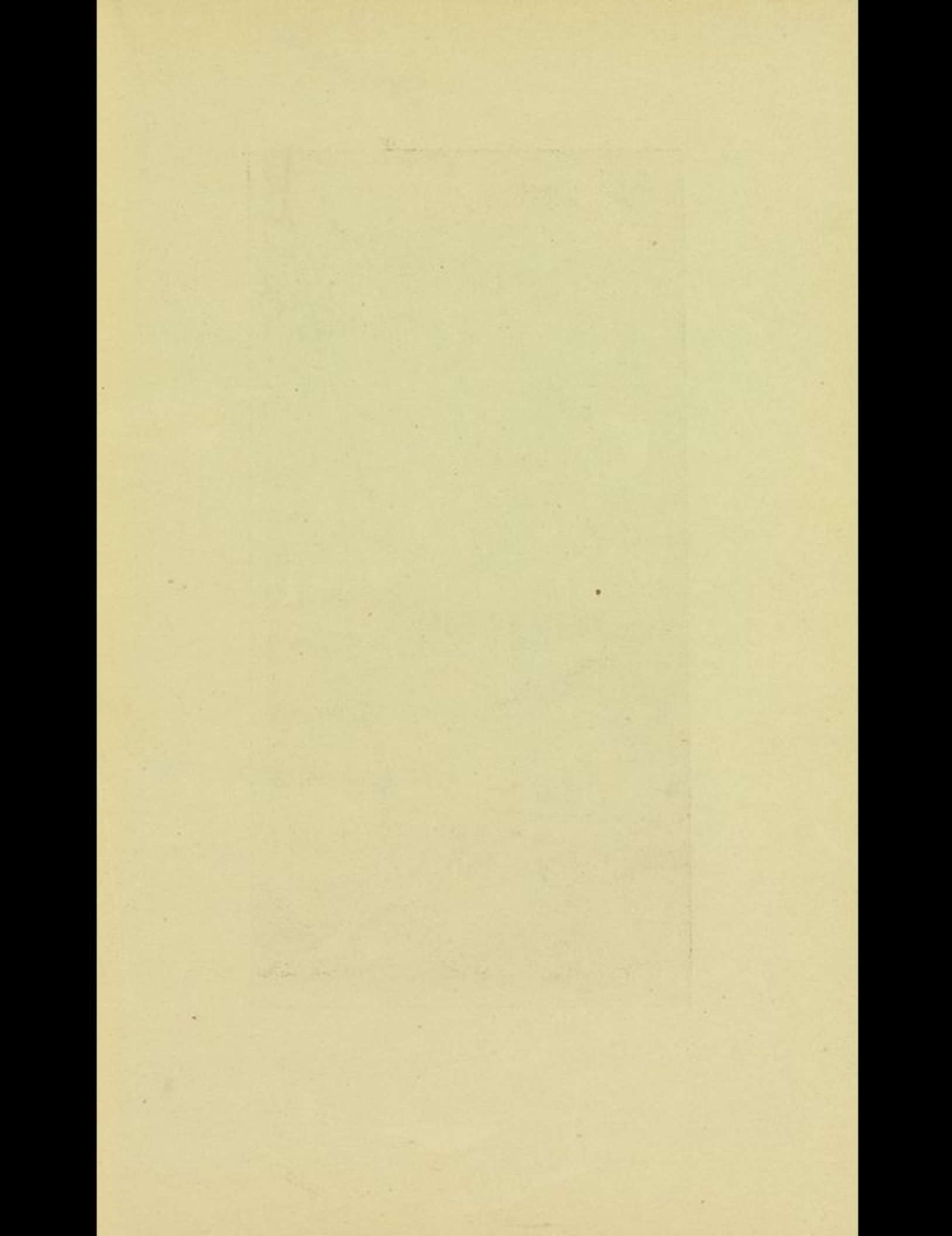
(١٠--١١) ب •••

(١) RNP ج ١ ص ٧٠، ٢٩٢، ٦، ٢ ص ٤٧

(٢) RNP ج ١ ص ٨١



نقش رقم (٤)



في آخر السطر العاشر حرف الباء ومن الجائز أن تكمل السطر الناقص كما يلي :
بعثر وإلقه وبذت حميم وبذات بعدنم = بحق عثر وإلقاء وبحق ذات حميم
وذات بعدان .

(٤)

نقش سبأى مكتوب على حجر جيري طوله ٥٣ سم وعرضه ٢٦ سم وارتفاع
الحرف ٦ سم -- وهذا النقش من نقوش الحدود .

النص السبأى بحروف عريية

(١) مشرعم | بـ

(٢) تعمم | بتع

(٣) بر | وثنن | ذ

(٤) فخلن | ذأ | لن | و

(٥) إل | هملى | ذن | أ

(٦) تبس | وثن | يفد

(٧) [تن] - من | بمشرع - [ن]

الترجمة الحرفية

(١) وثيقة بـ

(٢) إعلان (أو بإثبات) وبيان (أو بتحديد)

(٣) حدود ضيقة

(٤) فخليل إلان (أو الإله) و

(٥) إل هملى (إل أعلى) بهذا

(٦) المرتفع -- وهو الحد الذي

(٧) تملنه (تثبته) هذه الوثيقة
x

التعليقات

(١) مشرع : هو اسم مشتق من شرع وقد أتت كلمة شرع في النقوش الميعنية ومعناها = قانون . نقش Jaussen رقم ٦ = RES رقم ٣٦١٠ من ٥ : شرعس = قانونه كما جاء المصدر سشرع في النقوش الميعنية أيضا نقش جلازر ١٠٨٣ = RES ٢٧٧١ من ٩ ، جلازر ١١٥٠ = RES ٢٧٧٤ من ٣ ومعناها جباية الضرائب .

لذلك من الجائز أن نترجم كلمة مشرع الواردة في هذا النقش بوثيقة .
قانون . إعلان

(٢ ، ١) بتعم = بتعميم

هذه الكلمة مصدر عم — وجاء في القاموس المحيط في مادة ع م م مايلي :
وعم الشيء عموما شمل الجماعة يقال عمهم بالعطية ... الخ
لذلك من الجائز أن نترجم هذه الكلمة بمعنى إعلان = إثبات

(٣ ، ٢) بتعبر = بتعبير

= بيان أو بتحديد — وواو العطف التي تربط تعم ، تعبر محذوفة
وقد تكون من خطأ الناسخ ولهذا الحذف نظير في النقوش المنشورة .

(٤ ، ٣) وثنن ذنخلن

= حد أو حدود ضيقة النخيل .

(٤) ذإن

= التي لإلان (الإله) وإلأن اسم إله عربي جنوبي ، كما في نقش
Mo. Mi. Alt. ١٦ من ٤ : إن بل سمين وأرضن = إلان رب السماء والأرض .

(٥ ، ٤) وإل هعلى

من الجائز أن تكون هذه الفقرة اسم إله معطوف على إن ، وتكون هعلي
لقبا لإل = إي إل أعلى الله أعلى وقد جاءت كلمة تعلى وهي من مادة على لقباً
إل في نقوش قباينة من قبل كما في نقش S E ٨٦ من ٥ : إل تعلى ~~صلى~~ تعلى
= الله تعالى ، وكذلك في نقش جلازر رقم ١٤١٥ من ٤ ونقوش أخرى^(١) .

(٥) — (٦) ذن أتبن .

هذه الفقرة متعلقة بنعم وبتعبير وثمن الواردة في س ٢ — ٣ ولم ترد كلمة أتبن
من قبل في النقوش كما أظن — وجاء في القاموس المحيط ح ١ ص ٣٦ ما يلي :
واتب الشعير بالسكسر قشره والتائب الاستعداد والتصلب . . . المثتب كمنبر المشتمل
والأرض السهلة والجدول وما ارتفع من الأرض . . . الخ .

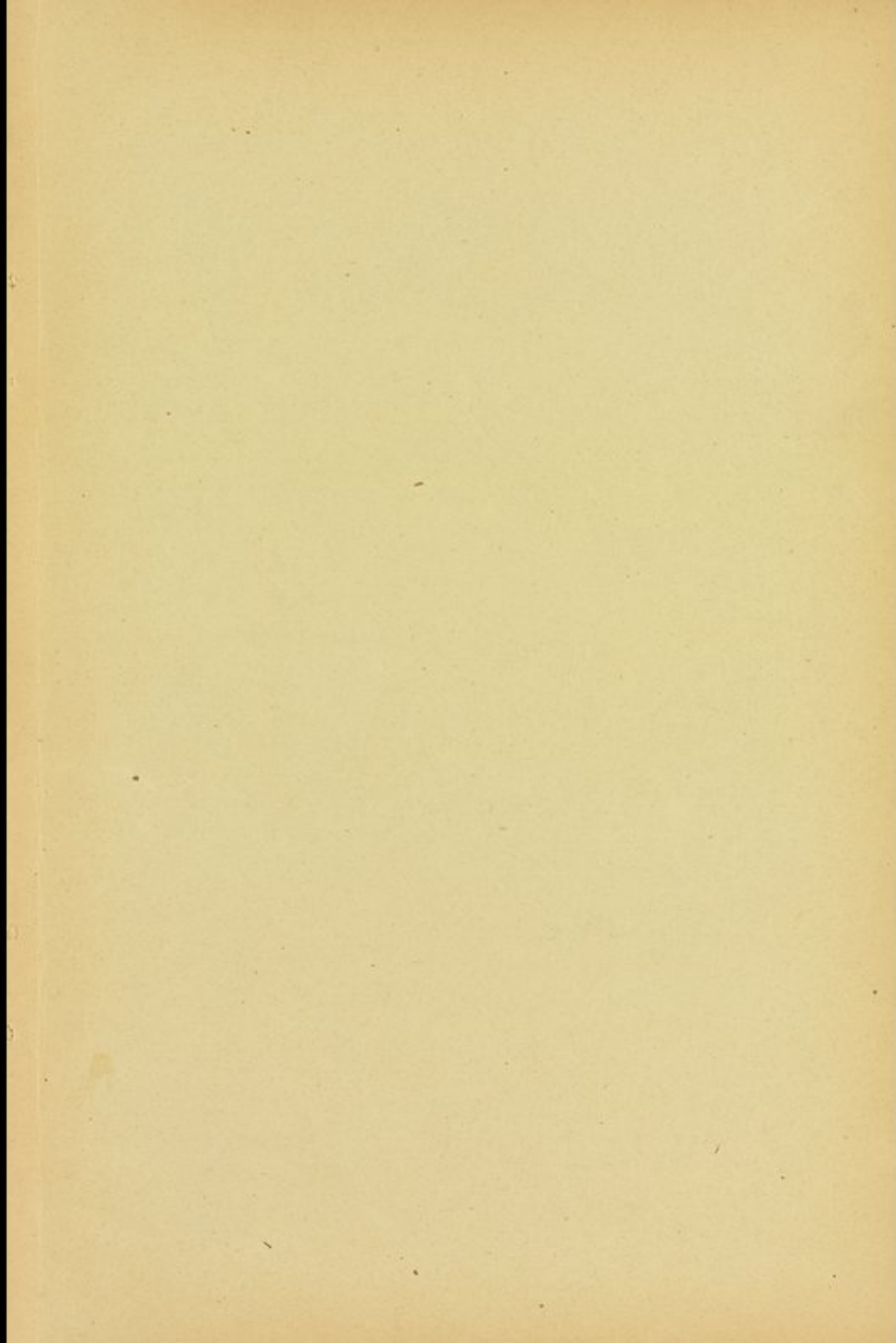
لذلك من الجائز أن نترجم ذن أتبن بمعنى هذا المرتفع أو هذا الجدول ؟ .

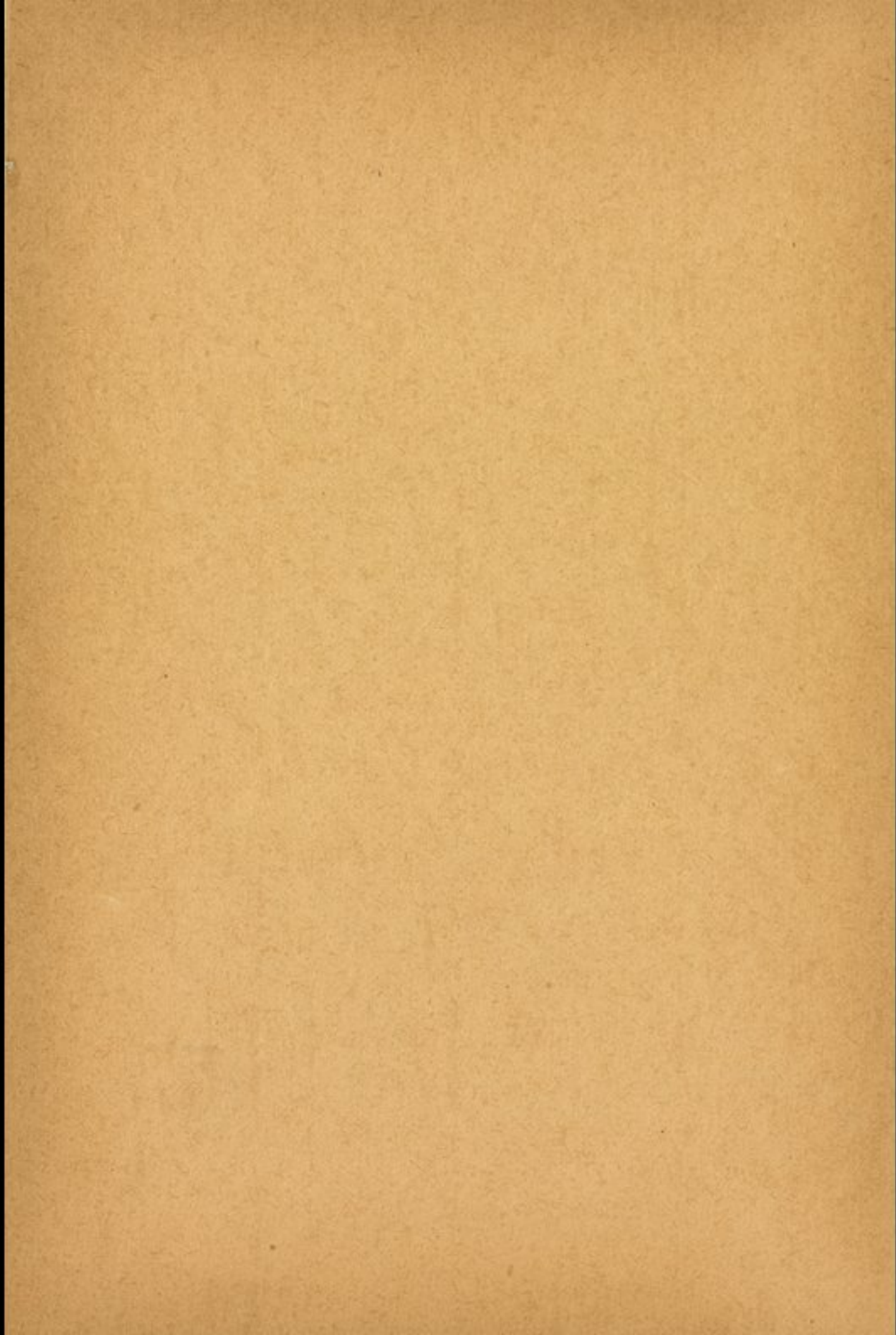
(٦) — (٧) وثن يف . من بمشرع .

= وثن يفعلن بمشرعن = وهو الحد الذي يعلن أو يذاع بهذه

الوثيقة = وهو الحد الذي تقرره وتعلنه هذه الوثيقة .

(١) انظر R N P ج ١ ص ٢ ، ج ٢ ص ١٣٣





PJ
6951
.N34